

ألفاظ فارسية في معجم النبات العربي

تعليقات فنية على الألفاظ الفارسية في معجم النبات العربي

الدكتور محمد التونجي
الأستاذ بجامعة حلب

الذي ينمو حوله في أرض الجزيرة. وبإمكاننا أن نجد كثيراً من هذه الألفاظ منتشرة في نصوصهم الشعرية وفي أمثالهم التي يرسلونها عن حكمة وبينة، فدل استخدامهم اللغوي لها على إدراك عميق لمفهومها النباتي وخصائصه. حتى إننا نلقى عشرات الألفاظ النباتية واردة في القرآن الكريم، ولاسيما في مجالات الوعد والوعيد، والجنة والسعير.

وفي عصر التدوين، برز رواة الشعر وجامعوه، كما وجد رواة للأمثال والنصوص الثرية، وهذا أمر بديهي لا يحتاج إلى إشارة، ووجد من بين هؤلاء من عني برواية الألفاظ النباتية ورواة للألفاظ الحيوانية، فكان فضلهم مشكوراً لنقلهم هذا التراث العلمي العجيب والنادر. وأحسن مؤلفو المعاجم العربية بأهمية رصدها وإنزالها في مواضعها من معاجمهم، ونظرة واحدة إلى لسان العرب تدل على مبلغ الذخر اللغوي في علم النبات. وقد أجريت إحصاءً لنصف لسان العرب بالاشتراك مع تلامذتي في معهد التراث

إن الحرارة والجفاف اللذين أحاطا بالجزيرة العربية منذ أقدم العصور جعلت الانسان العربي في صحة تامة أفضل من كثير من الأمم التي عانت من الأمراض والأوبئة. ولعل هذا الجفاف قلل من عدد النباتات التي تنبت في هذه الصحراء، بالنسبة إلى كثير من المناطق الاستوائية والحرارة، إلا ما كان ينبت بنفسه على أطراف مجاري السيول أو في بعض المرتفعات أو المناطق الأكثر قرباً من البحار شرقاً وغرباً وجنوباً. مع كل هذا فإننا إن تصفحنا معجم لسان العرب مثلاً وجدنا أن أغلب مواده ذات صلة بالنبات والتربة، حتى ليظن المرء أن عرب الجاهلية على خبرة واسعة بالتربة والنبات.. والحق أنهم كذلك.

ولعل قلة ما يشغلهم في جزيرتهم، وحب الاستطلاع الذي عرف به العربي، جرهم منذ القديم إلى تتبع كل ما حولهم وفهمه وإدراكه ومعرفة خصائصه. وهكذا بدأ العربي يدرس سراً النبات

العلمي بحلب فتبين لنا أن الألفاظ النباتية تفوق عدة أضعاف الألفاظ الطبية، ويلبها في الأهمية ألفاظ الحيوان والبيطرة، وما زال التحقيق جارياً لاستخراج هذه الألفاظ بشتى اتجاهاتها العلمية من هذه الوسيعة العلمية العربية النادرة. ونظرة واحدة كذلك إلى تاج العروس تُرينا أن المرتضى الزبيدي استخدم أكثر من ألفي لفظة نباتية محللة تحليلًا علمياً، وأن أندنيورِي، من غير أصحاب المعاجم، جمع أكثر من ألف ومئتي لفظة من نباتات الجزيرة العربية. وهذا اقتدر كاف لادراك مدى حاجة العربي إلى معرفة كُنْهِ النباتات حوله ومدى استخدامه لها.

وشيئاً فشيئاً أخذ مفهوم النبات يأخذ أبعاده العلمية، وخصائصه، ونوع كل نبتة وحاجتها إلى تربتها الخاصة بها والمحيط الملائم، ونوع الاستفادة المرجوة وكيفية زراعتها. وبالتالي أدرك الرواة أن لدى العرب الجنوبيين (عرب قحطان) نوعاً من النباتات يختلف كثيراً عن نباتات عرب الشمال (عرب عدنان)، ومن كان أقرب إلى البحر الأحمر يختلف نباته عن إخوانهم الضاريين خيامهم في شبرق الجزيرة على شواطئ الخليج العربي وبحر عُمان. وهذا يعني أن الجفاف والصحة لم يمنعا العرب من دراسة المحيط النباتي، بل جعلهم في نظر العلماء يميلون إلى دراستها أكثر.

وإزداد تطور مفهوم النبات والتربة والعشب في صدر الإسلام وعصر الفتوح، وتوسع أكثر في الأعصر العباسية بعدهما. فنرى النبات لم يعد يقتصر على حب المعرفة والحاجة الطبية، بل تعدى ذلك إلى دخول النباتات رذاهات القصور وحدائقها وداخل القصور والمنازل العادية أيضاً لقصد الزينة. بل توسع، بازدياد العناية بالنبات والعشب، وجمال الطب به، فاستخدمه الأطباء والكحّالون والديباغون

بالإضافة إلى الشعراء والأدباء، حتى رأيناه يدخل في مجال الزينة العربية. وهكذا انبثقت فكرة استخدام النبات والأعشاب معتمدة على أساس الثقافة العربية في العصر الجاهلي، مع توسع كبير طبعاً. بل إننا نجد النبتة العربية امتدت جذورها إلى عدد من الأمم المجاورة، حتى بلغت الصين (انظر بحثنا: ابن سينا والطب العربي في الصين، في مجلة العربي عدد أغسطس 1983). أجل وصل النبات إلى الصين ووصلت التربة، وما زالت إلى الآن أسماء أعشابنا عربية هناك.

ومع الفتح العربي، ولاسيما في العصر العباسي، أخذ العربي يستخدم بعض مظاهر الحضارة من الجوار كلاجريق والهند وفارس.. ولعل من أبرز ما أخذه العربي من فارس غرسات ونباتات مع أسمائها. وشيئاً فشيئاً أخذت هذه النباتات تمتد فروعها إلى قصور العرب ومنازلهم وشتى احتياجاتهم العلمية، وبالتالي تسربت أسماءها إلى المعجمات العربية. علماً أن التسرب اللغوي في النبات وغيره سبق عصر الفتح، ولقد عثرنا على عدد من الألفاظ الفارسية النباتية في العصر الجاهلي (انظر كتابنا: معجم الألفاظ الفارسية المعربة في الأدب العربي) وقد دخلت هذه الألفاظ والمسلمات عن طريق الخليج العربي وشط العرب وعبر دجلة والفرات، وتسربت أسماءها إلى الشعر والأمثال، مع إدراك تام لمفهوماتها وخصائصها. كما عثرنا على بعض هذه الألفاظ المعربة في القرآن الكريم كالكاפור والزنجبيل، وفي الحديث الشريف كالبنديق والكرم...

وهكذا أخذ تراثنا النباتي يتسع أفقه وتزداد معلوماته حتى غدا علماً قائماً بذاته يشغل به الباحثون. ولما كنت واحداً من المختصين باللغة الفارسية، ومن المعنيين بالمعرفة من الألفاظ الفارسية، ونشرت في هذا الميدان عدداً من الأبحاث (انظر

أيضاً مجلة اللسان العربي، الدراسات الأدبية، العربي) ووضعة كتب (وأيضاً المعجم الذهبي)، فقد جذبني البحث يوماً لأن أتقصي المغرب الفارسي من الألفاظ النباتية — وهو فيما أحسب لم يقم به أحد من السادة الباحثين قبلي بالمعنى الدقيق — وأقبلت على الكتب العلمية (في مجالها المتنوعة) والأدبية والدواوين حتى تجمّع لدي عدد جيد من البطاقات النافعة والنادرة في مجال النبات والزراعة والري، يزيد عددها — حتى الآن — على خمسمئة لفظة معرّبة، وهي لصيقة جداً بالأرض العربية، حتى إن العربي لا يكاد يصدق أنها غير عربية إلا بعد أن يرجع إلى المعجمات، ويثبت من ذلك. وقد رأيت كي تؤدّي هذه الألفاظ غرضها العلمي أن أرتبها بحسب التسلسل الألفبائي، وأشرح معناها بحسب معجماتنا وبحسب معجماتهم، وأبين جذورها وتركيبها، وما يرادفها بالعربية، إن أمكنتني ذلك — وما قصدي من عرضي هذا إلا لكي أبين عمق الرغبة العلمية في مجال علم النبات عند العرب، ومدى إدراكهم لدقائق هذه الأعشاب.

غير أنني أحب أن أذكر قبل عرض هذه النباتات، نوعين من الملاحظات؛ النوع الأول هو تلك الملاحظات الفنية لمعرفة نوع النباتات التي استقينها وعربناها. والنوع الثاني كيفية تعزينا لهذه الألفاظ.

النوع الأول — الملاحظات الفنية :

1 — عربنا ألفاظاً خاصة بالمياه والري، من ذلك :

آب	— ماء.
بَسْت	مفتح الماء.
كَهْرِيْز	
كَلْك	— طَوَافَة.
سَوْهَقَة	— القنّاة

2 — عربنا ألفاظاً خاصة بالأرض والتربة، مثل :

يبب	— مجرى الماء من الحوض.
يَيدِر	— مداس الحبوب.
بَخْس	— الأرض التي تنبت من غير سقي
الجَمْثُورَة	— التراب المتجمّع

3 — استخدمنا مفردات فارسية تخص المزارعين، تدل على تطور في الاستخدام، ومن أدواتهم، مثل :

الابريج	— مِمخضة اللبن
الدولاب	
باسِنَة	— سَكَّة الحَرَاث
الجَريب	— من المكاييل

4 — عربنا أسماء الأشجار التي استوردناها، ولم تكن تُغرس أو تنمو في الجزيرة، مثل :

آزاد	ساسَم	آبنوس
------	-------	-------

5 — عربنا أسماء أشجار لدينا مرادفات لها، مثلاً :

آزاد دِرَخت	— الغضا
آذركون	— الحَنُوة
أرزَن	— الدخن

6 — عربنا أنواعاً كثيرة من الحمضيات.

كالأترج	— النَارْتِج
---------	--------------

7 — وأنواعاً من أشجار الفواكه، مثل :

السَّيب	— العرموط
---------	-----------

8 — عربنا نباتات دخلت في مجال الأصبغة خاصة، مثل :

الأرجوان	— البَقَم
----------	-----------

9 — عربنا مفردات نباتية تمسّ دقائق حياة العربي في الصحراء، وأعني بذلك التمر. فلدينا نوعان من التمر الجيد،

1 - أن أكثر الأسماء ما كان شجراً أو فاكهة أو أزهاراً أو أعشاباً طيبة.

2 - أن عدداً من الأسماء دخل عربيتنا ولم يكن له مرادف، فاستخدمنا المعرب، من غير أن يحاول باحثونا القدماء أن يجدوا له مرادفاً.

3 - أن ألفاظاً ضاعت أصولها عند الفرس، فحفظناها لهم في معجماتنا وكتبنا العلمية، من ذلك :

الأقسما - تقيع الزبيب

4 - أن ألفاظاً كانت الفارسية لها جسراً تعبر عليه إلى اللغة العربية، فدخلت إلينا ألفاظ يونانية وسريانية، مثلاً :

الأفيون - يونانية.

الأكتمكت - سريانية، عشب يسمى حجر الولادة

5 - أن ألفاظاً شرقية جاءتنا عن طريق الفرس، محتفظة بهويتها الأصلية :

فمن الصينية مثلاً : «رؤند» وهو أصل شجرة ومن الهندية مثلاً : «زنجبيل» وهو شجر الساج و«الأطماط» وهو البندق الهندي

6 - وأن اللفظة الفارسية قد تُعرب بعدة صيغ، محتفظة بمعناها الأصلي، مثل :

نسترون، نسترون، نسترون

7 - ولقد عرب العربي الألفاظ بما يناسبه من النطق،

فغير من الحروف ومن الحركات. وحديث التعريب واسع أقصره في هذا المجال على ما عرب من ألفاظ في الري والتربة والزراعة، وهو الحديث عن :

النوع الثاني - ملاحظات على التعريب :

1 - فنراهم يبدلون الماء في آخر الكلمة إلى جيم، مثل : بابونج أصلها بابونه

2 - ويبدلون الباء الفارسية (ب) إلى فاء مثل : برنجاسف أصلها برنجاسپ

الأول يقال له :

الآزاد - الحر

والثاني يقال له :

البرني - وهو جيد التمر

10 - عربنا أسماء أشواك، مثل :

أشترغاز - خاركة

11 - عربنا أعشاباً عادية، مثل :

أيهقان - بادورد

12 - عربنا أسماء لأزهار طيبة، مثل :

البابونج

الجرمل - يدخل ضمن الأدوية لازالة روائح الجسد

الزرنب - نبات يدعى رجل الجراد

13 - عربنا أزهاراً ذات عبير طيب، مثل :

البهار، الآس، التسرين، الزنبق، البنفسج

14 - عربنا كثيراً من المكسرات، مثل :

البادام - اللوز، الجوز، البندق

15 - عربنا عدداً من الخضروات، مثل :

الباذنجان - الخيار، الدباء - قرع الجبل

16 - عربنا عدداً من أنواع الحبوب، مثل :

الماش

البلس - العدس

الفوم - اسم لعدد من أنواع الحبوب

17 - عربنا مجموعة من الأصمغة، مثل :

جاوشير، راتنج، كاتنج

ومن هذه الألفاظ العديدة لاحظت ملاحظات ذات أهمية، أدرجها فيما يلي :

9 - لا يعرّبون كلمة فيها نون بعدها راء، ويقونها كما هي إن عربوها، مثل : تُورج

ورغم ما عانته حتى قَدّمت هذه الملاحظات والألفاظ النباتية، ورغم يقيني أن أحداً لم تنهياً له الظروف ليقوم بمثل هذا العمل لانشغالهم بما هو أهم علمياً، ورغم سعادتني فيما قَدّمت، فلا أزعّم أنني أتيت على جل ما في الكتب. فلا شك أن كتب النبات تضمّ شتاتاً من المفردات قصّرت دونها معرفتي ولعلي أتمّم تحصيلي لها عن طريق المتابعة المستمرة، وعن طريق ملاحظات السادة الباحثين الذين سيوافونني بأرائهم حتماً، والله من وراء القصد.

3 - ويبدلون السين إلى زاي، مثل : بَسباس أصلها بزباز

4 - ويبدلون الكاف الفارسية (ك) إلى جيم، مثل : تُرُنجان أصلها تُرُنجان

5 - ويبدلون الهاء إلى قاف، مثل : زنبق أصلها زَنْبه

6 - ويبدلون الجيم الفارسية (ج) إلى صاد، مثل : دار صيني أصلها دار چيني

7 - ويبدلون الشين إلى سين، مثل : دَسْت أصلها دشت

8 - ويبدلون الخاء إلى جيم حيناً، مثل : جريز أصلها خريز، وإلى قاف حيناً، مثل : قريز أصلها خريز.

وأورق فيها الآس والضال والغضا
ونبق ونسرين وورد وعوسج

« أ »

— الُممخضة يُمخض بها اللبن لاستخراج السمن منها. معناها : ساكب الماء. أصلها آبْرِيز.

— الحرير. معربة عن أبريشم.
— نبات السكر. السكر الأبيض. معرب أبلوج.

— نوع من الحمضيات التي تنبت في المناطق الحارة، عربيتها المُتثك.

— الكَمْثري.
— الفستق البرّي أو اللوز المرّ. الزيتون المراكشي.

— صيغ أحمر. شجر له ورد يتنقل به

« آ »

آب — ماء
آباد — المعمور، تضاف على اسم البقعة أو المدينة، ويجوز أن تكون دالها معجمة.

آبنوس — شجر مشمر، أوراقه كأوراق الصنوبر، يجلب من الهند، ولعلها يونانية الأصل.

آذركون — نور أصفر في وسطه خمل أسود، يشبه شقائق النعمان. يزهر في الخريف.
عريبته الحنوة. ومعناه الفارسي لون النار، يتزينون به تيمناً. ويلفظ آذريون.

آزاددرخت — شجر له ثمر يدعى الخنظل يشبه النبق. معنى الكلمة : الشجر الحر.
عريبته الغضا وهو سُم الأرض. ويلفظ في العامية زَنْلُخت.

آس — ضرب من الرياحين. عريبته السَّمسَق.
ذكره عنترة بن شداد :

محصولها خالصاً له. لعلها من «شيكاره» ومعناها الفنص، أو كل ما يصاد.		الفرس على الشراب. يُطلق عندهم على كل شيء أحمر. أصلها السنسكريتي	
— نبات يغسل به. عربته الحُرْض.	أشنان	ARGAVAN وهي مركبة من ARGا بمعنى الأحمر ومن VAN وهي أداة نسبة. يكثر	
— نبات يلتف على شجر البلوط والصنوبر. ذو رائحة عطرة أبيض اللون.	أشنته	الأرجوان في حوض البحر المتوسط ولا سيما لدى سكان صور، كانوا	
عربيته شبيه العجوز، مسواك القروء، دواء المسك.		يستخرجونه من صدفة (الموركس). واللفظة موجودة كذلك في الآرامية والعربية.	
— البندي الهندي، وهو بشكل لوباء رفيعة تجلب من الهند.	أطماط	— شجر صلب تُتخذ منه العصي، يشبه شجرة اللوز الجلي، ثمرة مُر يدخل في الأدوية، ويدعى بالعربية الدُخن. أصلها	أرزن
— الحشيش المعروف، وهو عصارة لينة تُستخرج من الحشخاش، فيه موادّ منومة. تذكر معاجمنا أنها فارسية الأصل، بينما تؤكد المعاجم الفارسية على يونانيتها.	أفيون	«أرزن».	
— نقيع الزبيب، وهو لفظ عربي المولدون عن أصل فارسي مجهول لعله «أبسما».	أقسما	— الجلد الذي يدبغ بالعنص حتى يسودّ لتعمل منه الخفاف. أصلها أرندة.	أرندج
— عشب حجر يسمى في مصر حجر الماسكة. يقال إنه نافع لعسر الولادة، فدعوه حجر النسر وحجر الولادة. فارسيته «أكيث مكيت». وهي سريانية الأصل القديم.	أكثيمكت	— نوع من التمر، أصلها «آزاد» بمعنى الحر. قال المتنبي: فكانه حسب الأسنّة حلوة أو ظنّها البرنيّ و الآزادا	أزاد
— دواء، وهو ثمرة شجر ينبت في الهند. والكلمة سنسكريتية الأصل من «أمله».	أملاج	— الخردل الأبيض. أصلها «سفيد» بمعنى الأبيض، ثم حُرِف واتخذت معنى الخردل.	إسفند
— الحشخاش. مركب من «أنار بمعنى الرمان + كيو بمعنى الحس» أو من «أنار + كيو بمعنى الجاذب» وتأويلها رمان الحس أو جاذب الحس.	أناركيو	— شوك ترعاه الابل وتأكله أكلاً ذريعاً. مركبة من «شتر بمعنى الجمل + غاز بمعنى الشوك أو العض».	أشترغاز
— ثمرة شجرة هندية من نوع السمّاقيات يكون طعمه في البدء مراً ثم يخلو، ويربّ بالعسل على خلقة الخوخ. وقد تبلغ شجرته عشرة أمتار. أو هو نوع من الأدوية المعمولة بالرّب. معرب «أنبه».	أنبج	— صمغ نبات كالقثاء أصفر اللون، ويسمى لُزاق الذهب لأنه يلحمه. أصلها «أشه».	أشق
— ما بين الكعبين من القصب والريح،	أنبوب	— عرق شجر هندي. فارسيته شش قافل.	إشفاقل
		— (عامية) قطعة أرض صغيرة يتركها صاحبها لقريب أو أجير يزرعها ويكون	إشكاره

ومن النباتات ما بين عقدتها. يرى بعضهم أنها آرامية، بينما يرجح الفرس عربيتها، ونحن أميل إلى عربيتها.	بادرُوج	— بقلة طيبة الرائحة تنفع في لدغ العقرب، تُعرف بالحوك والرَّيحان الروحاني ومفرَّح القلب الحزين والضَّومرة. أصلها «بادرُوج».
— نبات ورقه شبيه بورق الرطبة، عليه زغب لطيف كالغبار، وله أغصان دقيقة مائلة إلى الحمرة وزهر أحمر وأصل خشبي غائر في الأرض. أصله «أنكبار».	بادنُج بادورُذ	— الجوز الهندي، معرب بكسر الدال. — نبات مثلث الساق مستدير الأعلى، مشرف الأوراق، له زهر أحمر لا تزيد أوراقه على ستة. عربته الشوكة المباركة والشوكة البيضاء. أصله «بادورُذ» ومعناها جالب الريح، سمي كذلك لأنَّ الريح تلعب به.
— نبات أسود وأبيض ينمو في صحراء إيران أصله «أنكدان أزد» أي صمغ الجَلتيت أو صمغ الأنجدان. عربتها الجَلتيت.	بادرُوج	— ريحانة معروفة باسم البقلة الحمراء والحوك.
— اسم عدة ثمار مجففة من الهند كانت تستعمل قديما بصفة أدوية — معرب «هليلج».	بادنجان	— فارسيته «بادنجان» ومعناه عندهم بيض الجان. يقال إن «باد» اسم جن كان موكلا على أمر التزويج + نك بمعنى المنقار» والألف والنون في الفارسية من علامات الجمع. فالمعنى العام مناقير الجن.
— عشب يطول، له وردة حمراء، وورقه عريض يؤكل — وهو الخردل البري، وله ثور أصفر. في العربية جرجير. قال الشاعر ليبي:	بادرُوج	— ريحانة معروفة باسم البقلة الحمراء والحوك.
فَعَلَا فَرُوغُ الأَيْهَقَانِ وَأَطْفَلَتْ بِالْجَلْهَتَيْنِ ظِبَاؤُهَا وَنَعَامُهَا	باري	— الحصير من القصب، أصله «بوري». قال الرازي: كالحصير إذ جللُّه الباريُّ
«ب ب»		
— الزهر المعروف وهو كثير النفع. عربته الأقبوان. أصله «بابونه». ثم حولت الهاء إلى جيم لدى التعريب. وعرب شمال إفريقية حولوا هاءه إلى قاف فقالوا بابونق، وهذا جائز.	باسنَه	— سكة الحرث معرب «أبسان». جاء في الحديث الشريف: «نزل آدم من الجنة بالباسنة».
— اللوز.	باغ	— الحديقة المسورة.
بادام	بخس	— من معانيها المعربة: الأرض التي تبت من غير سقي.
بادرنجبويه — بقلة كبيرة النفع في الأمراض السوداوية، وتعرف بالترنجان والأترج كذلك. معرب «بادرنك»، مركبة من «بو بمعنى الرائحة + أترج» أو أن معناها لون الريح.	بدسغان	— حشيشة خشبية تتخذ الزنج منها أسورة وتدعى النيلوفر الصحراوي.
	برزهار	— الأدوية التي تُجلب من الهند من الحشيش والعقاقير وغيرها.
	برزة	— زراعة. غصن الشجرة. وبها سميت

وهو صمغ شجر الفستق أو صمغ الكندر.

بَسْتَقَانِي — صاحب البستان. أصله مركب من «بُستان + كان وهي لا حقة مكانية، وفي آخرها ياء النسبة. قال أحدهم يصف نجداً :
بلادٌ لا تُحسُّ البقُّ فيها

ولا يُدرى بها ما البُستقاني ؟
بَسْتِيْبَاج — نبات يعرف بالحسكة والحلال وجمّص الأمير.

بَسْفَارِدَانِح — ثمرة البغات
بَسْفَاج — عروق دقاق إلى السواد والحمرة

اليسيرة أو إلى الخضرة، ذات شعب كالدهودة الكثيرة الأرجل، في داخلها شيء كالفستق عفوصة وحلاوة، تلتقط بين الصخور والأشجار الظليلة تسمى بالعربية أضرار الكلب. مركبة من «بس بمعنى كثير + پایتک أي الرجل الصغيرة، والمعنى : النبات العديد الأرجل.

بَشَام — شجر عطر الرائحة، ورقه يسود الشعر، ويُسْتَاك بعيدانه، ويُعرف حبه عند الصيادلة بحبّ اللسان وحبّ نبات القلقل والزمان الصحراوي.
— ورق الحنظل.

بَشْبَش — حارس البستان. مركب من «باغ بمعنى الحقل + وان لاحقة بمعنى الحارس.
بَقَم — صمغ أحمر معروف من شجر البقم. أو هو شجر عظام. بقول ياقوت :
حشب شجره عظام، وورقه كورق اللوز وساقه أحمر يصبغ بطبيخه ويلحم الجراحات ويقطع الدم المنبعث من أي عضو كان ويجفف القروح، وأصله سمّ ساعة، ولكنه لم يذكر أعجميته. قال

ناحية من نواحي غوطة دمشق الخضراء.
— كوز الطالع.

بَرْزِين بَرْزِيَاوِشَان — حشيشة دقيقة تشبه الكزبرة الرطبة لكن قضبانها حمر إلى السواد بلا ساق ولا زهر، منبثها حياض الماء والشطوط وفي داخل الآبار. عربيتها الغول ولحاء الحمار.

بَرْغَشْت — نبات يشبه الاسفناخ يوضع منه في الأطعمة ويؤكل مطبوخاً. يغلب وجوده على سواحل المياه، وهو من البقول. عربيته القنا البرّي. أصله بالسين.

بَرْجَاسَف — نبات ذو ورق دقاق يرض وصفراً وهو ربيعي وصيفي، يدعى البزر الخراساني. أصل فائه بقاء فارسية.

بُرْنِي — ضرب من جيد التمر، ينبت في البصرة. معناه : الحمل المبارك.

بَسْبَاس — شجرة تأكلها الناس والماشية تذكرك ريح الجزر وطعمه، تجلب من الهند والصين. أصله «بزباز».

بَسْت — مفتاح الماء في فم النهر. من معانيها الفارسية : سد في النهر أو نحوه.

بُستان — روضة الأزهار العطرة. مركبة من «بو بمعنى العطر + ستان وهي لا حقة مكانية. يزرع فيها الفرس الأزهار والأوراد، والعرب يزرعون فيها كل أنواع الثمار والخضروات، وقد لا يفرسون فيها الأزهار. قال عنترة بن شداد :
أَمْسَيْتُ فِي رَيْحِ خَصِيبِ عِنْدَهُ
مُتَنَزِّهاً فِيهِ وَفِي بُسْتَانِهِ

بستان أبروز — نبات قصبي القضبان دقيق الأوراق. عربيته عرف الديك والريحان الجبلي. معناه الأصلي : مُنِير البستان.

بَسْتَج — الكندر الأبيض. معرب «بستك»

- العجاج : كَمِرَجَل الصَّبَاغ جَاشَ بَقْمُهُ
بَكَ، بَكَا — نبات كالجرجير، معناه في الأصل
الخيار الصحراوي.
- بَل — قَتَاء هندي، رمان هندي، خيار
هندي.
- بَلَاذِر — شُجيرة ثمرها بَنَوَى التمر، وله مثل لَب
الجوز حلو، وقشره متخلخل متشعب،
يقوي الحفظ لذا دُعي حَب الفهم وثمر
الفهم. ولعلها هندية الأصل.
- بَلَس — العَدَس.
- بَنَج — نبات مَحْدَرٌ معرب «بُنْكَ» عربيته
الشيكران.
- بَنَجَكَشْت — شجر البنج، أي الشجر ذو خمس
أصابع.
- بَنَجَكَشْت — القَرْنَفَل.
- بَنَجَجَسْت — نبات ينبت قرب المياه، وأغصانه
صلبة وورقه كورق الزيتون. معرب «بَنَج»
أَنْكَشْت أي خمس أصابع.
- بُنْدُق — المكسَّر المعروف. وفي الحديث
الشريف : «ولا تأكل من البُنْدُقَة إلا ما
ذَكَيْت».
- بَنَفْسَج — نوع معروف من الرياحين، ذكره
الشعراء الجاهليون كثيراً.
- بَهَار — اسم زهرة ربيعية لعلها سميت باسم
الفصل «بَهَار : فصل الربيع». عربيته
العَرَار وعين البقر لاتساع رقعة الزهرة. قال
السنوبري :

يُحَلِّبُهَا الحُزَامِي والأقاحي
ويكسوها الشقاق والبهارا
— ضرب من الرياحين.
— نبات شبيه بأصل الفجل الغليظ فيه
اعوجاج غالباً. وهو أحمر وأبيض، يقطع
ويجفف نافع للخفقان البارد، مقو للقلب
جداً.

- بوزيدان — ضرب من النبات تُصنع منه الحلواء
بمزجه بحليب الغنم ودقيق الأرز، وهو
اسم لأصولي بيض صلبة تجلب من
الهند.
- بوسير — اسم نبات.
- بوطانية — قشر شجرة تعرف بالكرمة السوداء.
- بيب — مجرى الماء من الحوض. معرب «بای»
بمعنى القعر و«اب» بمعنى الماء. أصلها
«پایاب» وتطلق على الحوض والبئر.
- بيدر — الموضع الذي يداس فيه القمح
والشعير. أصلها مركب من «بای» بمعنى
القدم + دَر لاحقة للسحق، أي القدم
الساحقة.
- بيش — نبات كالزنجبيل، وهو سمي قاتل.

« ت »

- تازو — الجديد الطري من الخضار والفاكهة.
وعربت كذلك إلى «طازج».
- تامول — ضرب من اليقطين ينبت كاللوبيا،
ويرتقي الشجر، طعم ورقه كالثرفل،
يمضغونه بقليل من الكلس. معر
«تانبول» و«تنبول».
- تبخ — عصارة السمسم والعجين الحامض.
معناها الفارسي : ثفل العصاره.
- تُرُنْجَان — نوع من الرِّيحَان اسمه مفرَّح القلب
الحزين. معرب «تُرُنْكَان». قال صاعد
الأندلسي :
- لم أدْرِ قَبْلَ تُرُنْجَانٍ مررتُ بِهِ
أَنَّ الزَّمْرَدَ أَغْصَانٌ وَأُورَاقُ
— طَلَّ يشبه المَنَّ الذي جاء ذكره في
القرآن الكريم وليس منه. وهو إفراز
صمغي حلو فوق النبات أشبه بالعسل،
أكثر ما يسقط بخراسان وما وراء النهر،

جُبَابِج — الكثير من الماء. معرب «جَابِجَاب» معناه : هنا وهناك ماء. مركب من «جا بمعنى محل + ب بمعنى إلى + جا + آب بمعنى ماء».	جُدُوَار — أصل نبات ينبت مع البيش ومنفرداً عنه.	أجوده الأبيض. والفرنجية يُرَبُّون الترنجيين فيجعلونه مثل الجبن الأبيض المصنوع من السكر ويسمونه عندئذ «المنَّ الأجنبي». يدعوه العرب «شِيرْخُشْكَا» وهي كلمة فارسية معربة عن «شِيرْكَش» وتسميه عامتهم «شِيرْخُشْت»، ومعنى المعرب : الحليب الخفيف. أصل الكلمة «تُرْ بمعنى الرطب وانتدَى + أنكبين بمعنى العسل».	تُفَاح — الفاكهة المعروفة، معرب «تويا».
جُرْجِير — نبات الأيهقان، وهو بقلة مشهورة.	جُرْمَل — حب نبات يدخل في المراهم لازالة الروائح الكريهة من الأعضاء. معرب «كُرماله».	تُثْبُول — اسم نبات.	تُثْبُول
جَرَب — مكيال قدر أربعة أقدرة؛ قدوما يزرع من الأرض. وفي الفارسية مساحة عشرة آلاف متر مربع.	جَرَب — نبات لعله جوز الطيب (كُوزُوبَا).	— النباتات اخلو المعروف، يلفظه الفرس «توث». عريته الفِرساد.	تُوت
جَزَاب — الأرومة المعروفة. معرب «كُزْر».	جَزَر — حب الأثل وثمر الطرفاء. معرب «كُزْمَازَك».	— نبات ورقه شبيه بورك الفراسيدن، مربع الجذر، طويل الساق، له أقماغ فيها بزر مستطيل عريته القصيصة.	تُودِرِي
جُل — الزهر بأنواعه، وليس للورد وحسب كما يتصورون. معرب «كُل».	جُلْبَان — حب الماش. معرب بسكون اللام.	— عُصارة التمر. والعامية تلفظها بالتاء. ولم نجد لها ذكراً في الفارسية، والأفصح عريتها.	تُجِير
جُلْدَاء — الأرض الغليظة. معرب «كُلندي».	جُلْدَاء — حب الماش. معرب بسكون اللام.		
جُلْسْتَان (فوق) + سِتَان لاحقة تعطي معنى المكان.	جُلْسْتَان — روض الزهر. مركب من «كُل (انظر فوق) + سِتَان لاحقة تعطي معنى المكان».		
جُلْنَار — زهرة الرمان. معرب «كُل (انظر فوق) + أنار بمعنى الرمان».	جُلْنَار — زهرة الرمان. معرب «كُل (انظر فوق) + أنار بمعنى الرمان».		
جُلْنَسْرِين — زهرة النسرين.	جُلْنَسْرِين — زهرة النسرين.		
جِلْوُز — البندق. ثمر الصنوبر معرب «چِلْعُوْزه».	جِلْوُز — البندق. ثمر الصنوبر معرب «چِلْعُوْزه».		
جُمُثُورَة — التراب المجموع (ولم يقل الفيروز غير هذا). معرب «كُندُروش» ومعناها عندهم الأرض الكثيرة المرتفعات وذات تلال.	جُمُثُورَة — التراب المجموع (ولم يقل الفيروز غير هذا). معرب «كُندُروش» ومعناها عندهم الأرض الكثيرة المرتفعات وذات تلال.		
		« ج »	
		— الزعفران، ووصفت به الخمرة للونها.	جَادِي
		— شحم النخلة، مادة لذيدة الطعم، لينة، بيضاء اللون، كالحليب المتجمد تكون في رأس النخلة معرب «جُمَار» والعرب لفظت الاثني.	جَامُور
		— حب معروف عريته الدُّخن. معرب «گَاوُرس» وهو حب يؤكل، يشبه الأرز، يدرُّ البول، أجوده الأصفر «الذرة».	جَاوُرس
		— صمغ شجرة يؤتى به من المشرق. مركب من «گاو بمعنى البقرة + شير بمعنى الحليب».	جَاوُشِير

«جِسْوَان» بمعنى ذوائب الشعر.

« ح »

حَسْرُو دار — شجرة يُعرف خشبها بالخَوْنَجَان، وهو أقوى الأدوية في تحليل الرياح. تعريب «حُسرو دار» بإسقاط نقطة الحاء، والفرس ليس عندهم حرف الحاء. ومعناه: دواء الملك.

حِسْقِل — الصغير من ولد كل شيء. معرب «خاشاك» وهو الأعشاب الدقيقة والتبن والنشارة.

« خ »

خَارَك — شوك صغير، والكاف علامة التصغير عندهم.

خَارُوج — اسم نخل والشوك الصغير. معرب «خَارَك».

خَاو — في الأصل الفارسي معناها الحَمْل والرغب الذي يعلو بعض الثمار، ثم تطور المعنى عندنا إلى القوة.

خَرِير — البطيخ الأصفر. في الحديث: «رَأَيْتُ النَّبِيَّ (ﷺ) يَجْمَعُ بَيْنَ الْخَرِيرِ وَالرُّطْبِ».

خَرِيق — نبات ورقه كلسان الحمل أبيض وأسود. عربيته خائق الذئب، قاتل الذئب.

خَرِطَال — حبّ ينبت بين الخنطة. معرب «خَرِتَال».

خُرْفُج — الغصن الناعم. معرب «خُجْبَه».

خُرْفَى — الجُلْبَان، معرب «خَرَيَا».

خُرْم — نبت يشبه الشبث واللوبياء، شمه والنظر إليه مغرمان. والمعنى في الأصل:

جَمَسْفَرَم — نبات قوته شبيهة بقوة الشيخ، ينبت في إصفهان، عربيته الرِيحَان السلطاني. زهره دقيق للغاية، يلتف على النبات والشجر. معرب «جَمَّ أُسْبَرَم».

جِنَّار — شجرة الدلب. معرب «جِنَار». وقد تلفظ العامة شجرة الرمان «جِنَّار».

جُنْبُد — زهر الرمان، الورد الأحمر. معرب «كُنْبُد» بمعنى القبة. جاء في الحديث الشريف: «فَإِذَا فِيهَا جَنَابُذُ اللَّوْثِ».

جَوَار — الماء الكثير القعير. معرب «جُور» وهو القدح الطفحان، أو معرب «كُور» بمعنى القبر.

جَوَاشِير — صمغ رديء الرائحة. معرب «جَاوَشِير». مركب من «جَاوَر وهي شجرة هذا الصمغ + شِير بمعنى الحليب والعصارة».

جَوْنَحَان — ييدر القمح ونحوه. عربيته المِسْطَاح والجَرِين.

جُورِي — الورد المنسوب الى مدينة «جور» بفارس.

جُوز — الثمر المعروف، معرب «كُوز». قال النابغة الجعدي:

لُطْمَنٌ بترسٍ شديد الصِّفَا
قِي من خشبِ الجُوزِ لم يُتَقَبِ

جُوز جَنْدَم — أصل نبات. عربيته خُرءُ الحَمَام. معرب مركب من «كُوز بمعنى الجوز + كُنْدَم بمعنى القمح، أي: جوز القمح. جوز الطيب — النصف الأول معرب كُوز + النصف الثاني وهو ترجمة «بُو» بمعنى الطيب والرائحة لكن الفرس يلفظونه «كُوزبُوًا».

جُوزَق — جوزة القطن. معرب «كُوزَه» وحولنا الماء إلى قاف لدى التعريب.

جَيْسِرَان — جنس من أفخر النخل. تعريب

الأخضر اللذيذ.
حُرْبَانَش — أجود أنواع المُرْوِ وأدقها. عربيته ريحان الشيوخ.

حُسْرُوْدَار — شجرة هندية عظيمة معناها دواء الملك، وانظر «حسرودار».

حُشَاف — الزبيب أو المشمش أو التمر الميسر، يُنقع ثم يؤكل بمائه المغلي. عربيته التقيح. معرب «خوش بمعنى جيد + آب بمعنى الماء».

حُشْبِرَم — من رياحين البر. معرب «خوش أسبرم» أي الريحان الجيد.

حُشْحَاش — نبات يحمل أكوازاً بيضاً، وهو مخدر.

حُشْبِيرَم — نبات من الريحان وانظر خشبرم.

حُطْر — الفول أو الخلبان أو الماش، يؤكل طرياً.

حُطْنَج — شجر بين الصفرة والحمرة ينبت في الهند والصين. معرب «حطنك» أي المتعدد الألوان. يتخذ من خشبه لصنع الأواني.

حُمُخَم — نبت له شوك دقيق لصاق. فارسيته بضمين.

حُوح — الفاكهة المعروفة. عربيته الفرسك.

حُوشَق — ما يبقى من العذق بعدما يُلْقَط ما فيه. معرب «حُشْثُك» بمعنى اليابس، أو «حُوشَه» بمعنى العنقود، والكاف علامة التصغير.

حُوْنَجَان — عرق أحمر يجلب من الهند وهو من الفصيلة الزنجبيلية. والكلمة سنسكريتية.

حِيَار — البقلة المعروفة. عربية القثاء والقثد.

حِيَار شَنْبَر — شجر له ثمر كالخزروب يُتداوى به. عربيته القثاء الهندي. و«جَنَبَر» بمعنى الحلقة.

حِيْد — الرطب. معرب «جويد» بمعنى

الخضار الفِجَّة. والواو لا يلفظها الفرس مطلقاً إذا وقعت بين الخاء والياء.

حَيْرِيَوَا — حب صغير كالقاقلة.

حَيْرِي — المشور الأصفر وهو نوع من الرياحين. معرب «حَيرو». قال الأعشى:

وَأَسَّ وَحَيْرِيَّ وَمَرَّ وَسَوَسْنَ
إِذَا كَانَ هِنَزْمُنْ وَرُحْتُ مُحَشَّمَا

حَيْرَان — شجر هندي معروف.

حَيْسَفُوج — حب القطن. أصله بالشين.

« ٥ »

دار شِشْعَان — شجرة عظيمة تعرف بالقندول، وهي شائكة قشرها شبيه بالقرفة وأغلظ منها، ذو منافع طيبة.

دَار صِيْنِي — القرفة من التوابل المعروفة. معرب «دار بمعنى الخشب + جيني بمعنى الصيني».

دَار فُلْفُل — هو عند الأطباء أول ثمر الفلفل. (انظر دار فوق).

دَبَاء — قرع الجبل. اليقطين، معرب «دبأ».

دَجْر — اللوباء، معرب «دجر».

دُرَانَج — نبات أرضي ذو عقد صغيرة يتداوى به. معرب «دُرُونَك».

دَرْدَار — شجر عظيم ذو زهر أصفر وورق شائك وثمر كقرون الدفلى. عربيته شجر البق لتجمع البق عليه.

دَسْتَبُوِيَّة — نوع من البطيخ الأصفر العطري. الشمام. معرب مركب من «دست بمعنى اليد + أنبوي بمعنى الرائحة، سمي كذلك لأن البطيخ المذكور عطر يُحمل باليد فيشم قبل أن يؤكل. ثم أطلقت

رَبَّة	على كل عطر يحمل باليد فاكهة أو عطراً.
رَزْدَق	القريّة العظيمة، وهي بيوت الأعاجم، يكون فيها الشراب والملاهي. الأرض المستوية.
رَزْدَق	الصحراء. ولفظها العرب بالسين كذلك. قال الأعشى : قد علمت فارس وجمير وال أعراب بالذشت أيهم نزلوا
رُئِد	شجر الغار.
رُئِف	نبات يعلو الرزق، معرب «دوسر».
رُوط	الذي تديره الدابة. معرب مركب من «دول بمعنى الاناء + آب بمعنى الماء».
رُود	قال ابن تميم : تأمل إلى الدولاب والنهر إذ جرى ودمعهما بين الرياض عزيز
رَبِيَّاس	« ر »
رَبْرِقُ	صمغ الصنوبر، فارسيته «راتيانج».
	والكلمة يونانية الأصل RÉTINO.
	العنب الملاحى، منسوب إلى مدينة الري. ولعلها منسوبة إلى مدينة (الرزق) كانت إحدى مسالح العجم بالبصرة قبل أن يحتطها العرب.
	حبة الشمرة، معرب «رازياته» عربت هاؤها فغدت جيماً.
	السوسن الجبلي ذو رائحة، لونه بين الحمرة والخضرة. عربته الفرسا والزنجيبيل الشامي.
	تمر أملس كالتعضوض، الجوز الهندي.
	نبات. معرب «رُيد» أي الحماض.
رَبَّة	نبات، قيل : هو الخروب.
رَزْدَق	السواد والقري والأراضي المحيطة بها، معرب «رُوبنتاك» بمعنى القريّة.
رَزْدَق	الصف من الناس والسطر من النخل، مجموعة القري. معرب «رسته».
رُئِد	قال أوس بن حجر : تضمّنها وهم ركوب، كأنه إذا ضم جنبيه المخارم رزدق
رُئِف	شجر طيب الرائحة من شجر البادية. قيل : هو الآس أو الغار أو عود البخور. (انظر القاموس).
رُوط	نبات زهره يظهر قبل ورقه، وهو بقدر البلوط طيب الرائحة، ويدعى كذلك «بهرامج البر».
رُود	النهر، معرب «رود».
رُود	أصل شجرة في الصين يساعد على إطلاق البطن وتقوية المعدة.
رَبِيَّاس	نبات يشبه السلق، طعمه حامض.
رَبْرِقُ	هو عنب الثعلب. معرب «رُوباه تريتك».
	« ز »
زَادِ رَحْت	انظر : أزاد درخت.
زَاد	نوع من التمر يسمى الحُرّ، معرب «آزاد» بمعنى الحُرّ.
زَرَاوَنْد	نبات يُتداوى به غالباً للنقرس.
زَرْجُون	غصن الكرمة (لاصفراره)، المظر الصافي المستنقع في الصحرة. معرب «زَر» بمعنى الذهب + كُون بمعنى اللون.
زَرْدَاب	ما انحدر من السيول. معرب «زَرْد» بمعنى اللون الأصفر + آب بمعنى الماء أي الماء الأصفر. وهي عندهم الاقراوات

صِبْحَةٌ — أرض ذات ملح. معرب «صِبْح» وهي في المعاجم العربية بفتح الباء.	الصفراء التي تترشح من الكبد.	زَرْدَك — الجزر، المعروف.
سِيَّسْتَان — نبت يدعى الدَبَق يُتداوى به غالباً لأمراض الصدر. معرب «سَكَّ» بمعنى الكلب + سِيَّسْتَان بمعنى الثدي. فالمعنى العام ثدي الكلب. وهو شجر أكبر قامة من الانسان، ورقه مدوّر.	سِيَّسْتَان — نبت.	زَرْتُب — شجر طيب الرائحة يدعى رَجُل الجراد، يدخل في الأَدوية.
سَخَاخ — الأرض اللينة الحرة.	سَخَاخ — أصول نبات يشبه السعد يُجلب من الصين، يدعى الزنجبيل الصحراوي وعرق الكافور.	زُرْتَبَاد —
سُخَّر — بقلة تنبت بخراسان. معرب «سَخِير» بمعنى نبات مرّ كثير الأغصان مقوّم للمعدة الباردة.	سُخَّر — اسم نبات.	زُرْتَبُوك —
سِدْر — شجر الأرز.	سِدْر — نوع من الزهور الصفراء محرف عن «زُرَيْن» بمعنى الذهبي.	زُرَيْر —
سَدَاب — نبات يشبه شجر الرمان، ورقه كالصعتر وزهره أصفر، ورائحته مكروهة.	سَدَاب — شقائق النعمان. معناها عندهم: بلون الذهب.	زُرَيْون —
سِرِّجِين — الزبل، معرب «سَرَكِين» البعر.	سِرِّجِين — الشجر الحر، شجر الزيتون المر. محرف عن (أَزَادِ دِرَخْت).	زُرَيْلَخْت —
سَرِّخَس — نبت يُتداوى به أسود اللون.	سَرِّخَس — الماش.	زِنْ —
سَرَّق — نبات يسمى عصا الراعي، معرب «سَرَّخ» بمعنى الأحمر.	سَرَّق — ريحان ذو عطر، معرب «زَنْبَه» و«زَنْبَك». وحولت الهاء إلى قاف.	زَنْبَق —
سَرْمَق — نبات القطف وهو نوع من البقول.	سَرْمَق — الكلمة هندية الأصل (زنجابيرا)، وهو نبات عشبي ذو عروق تسرى في الأرض، ويتولد فيها عقد حريفة الطعم.	زَنْجَبِيل —
سَرُو — الشجر الجلي الضخم المعروف. الكلمة بهلوية SARV عربيتها العرعر.	سَرُو — انظر: زَنْبَخْت.	زَنْبَلَخْت —
سَكِّيْنَج — نبات يشبه الخيار له صمغ، يستخدم صمغه في الطب. والكلمة يونانية الأصل.	سَكِّيْنَج —	زَيْنَان —
سَلْجَم — اللَّفْت. معرب «سَلْجَم».	سَلْجَم —	زَيْوَان —
سَمَّاق — الحب الأحمر الحامض. معرب «سَمَّاك».	سَمَّاق —	زَيْوَان —
سَمَسَق — السمسم. الياسمين. الآس.	سَمَسَق —	زَيْوَان —
سُنَج — شجر العنَّاب. معرب «سِنَجَد».	سُنَج —	زَيْوَان —
سِنْدِيَان — شجر البلوط (الجلي الضخم).	سِنْدِيَان —	زَيْوَان —
سُوْرْتَنَجَان — هو نبات السَّنْبَلِيد.	سُوْرْتَنَجَان —	زَيْوَان —
سَوَسَب — نبات إذا كسر جرى منه حليب أبيض يُخضب به. معرب «سَوَسَبِنْد».	سَوَسَب —	زَيْوَان —
		زَيْوَان —

« س »

ساج — شجر جميل عظيم يُجلب من الهند، يستخدم خشبه في بناء السفن، يدعى الدلب الهندي.	ساج —
ساسَم — الآبنوس، شجر أسود تُعمل منه القسي.	ساسَم —
سَبَانِخ — النبات الأخضر المعروف، عربيته الرَّحِي.	سَبَانِخ —

سَوَسَن — الزهر المعروف. شَرِي — الخنظل، وهي تصحيف «شِرْيَك».
سَوْهَقَة — القناة يجري فيها الماء. معرب «سَوَه»
كاريز».

سَيْسَبَان — شجر يطول أكثر من قامه، عريض
الأوراق أبيض الزهر. معرب «سَيْسْتَان».
سَيْسْتَبَر — نوع من الریحان يقال له التَّمَام أو
نَمَام الملك، سُمي نَمَاماً لأن رائحته تدل
عليه.

سَيْكَرَان — نبت دائم الخضرة. يؤكل حبه.

« ش »

شَافَانِج — شجر ورقه كورق الزعرور إلا أنه
أزغب أغبر ورائحته حارة. عربته شجرة
البراغيث.

شَاهِبَلُوط — شجرة بأرض الشام وإيران، ثمرتها
أعذب من ثمرة البلوط، شكلها كنصف
جوزة السنديان. وهي شجرة الكستناء.
و«شاه» بمعنى الملك.

شَاهَتَرَج — نبات نافع ورقه وبزره للجرب والحكة،
معربه من غير تضعيف. مركب من
«شاه + تره بمعنى البقل». أي سلطان
البقول، وهو الكُرَات.

شَاهِدَانِج — بزر القنب، مركب من «شاه + دانه
بمعنى الحبة».

شَاهَسَقَرَم — الریحان السلطاني. الضيَّمران.
شَبَارِق — شجر عال له ورق أحمر مثل ورق
التوت، عوده صلب جداً.

شَبِيث — بقلة. معرب «شَبِيد».
شَبِيدَر — نبات الفصفصة. البرسيم الأحمر.
معرب «شِب بمعنى السرعة + دار لاحقة
تعطي معنى الصاحب».

شِيرَم — نبت بستاني ذو شوك، له حب
كالعدس وأوراقه تشبه الطرخون.

شَرِي — الخنظل، وهي تصحيف «شِرْيَك».
شَطَاء — الشطاء من الشجر ما أخرج حول
أصوله. تصحيف «شِتَاك» وهو غصن
شجرة.

شَقَلِج — معرب «شَقَلِج» وهو ثمر الكَبِير.
شِمَشَاد — شجر البقس.

شَمَنْدَر — هو الشوندر. معرب «شَمَنْدَر».
شِنْجَار — نبت ذو شوك، هو خس الخيار.

شَهْدَانِج — بزر شجر القنب. معرب «شَاهِدَانَه»
أي الحبة الملكية.

شَهْرِيَز — نوع من التمر، مركب من «شاه
بمعنى الملك + ريز كل شيء صغير».

شَوَكْرَان — نبات ينمو في الأماكن الظليلة بحدود
المر وعلی أطراف الأنهار.

شَوَلَم — الرُّؤَان. معرب «شَلْمَك».
— الحبة السوداء، توضع على المعجنات.

شَوَنِيَز — نبات يُتداوى به. معرب «شَوِيلَا».
شَوِيلِيل — البَهَق. عربته مسواك الراعي.

شَيْطَرَج — الرُّؤَان يكون بين القمح، وانظر:
شَيْلَم.

« ص »

صَبَّار — شجر الدلب. معرب «صَبَّار». قال
العجاج: يَشُقُّ دَوَّحَ الْجَوْرِ وَالصَّبَّارِ

صَبَّارِيَج — مخزن يبنى تحت الأرض تجتمع فيه
مياه الأمطار. سُمي كذلك لأنه
مصنوع بالصاروج، معرب «سَارُو»
حيث يُطل به. قال العجاج: حَتَّى
تَنَاهَى فِي صَبَّارِيَجِ الصَّفَا

« ط »

طَرُخُون — نبات يكبس في الماء والملح واللبن.
معرب «تَرُخُون».

طَوْلَق

— الملوخية. الحُبَازِي. معرب «تَوْلَه».

طيب الرائحة، سماه الفرنسيون : ياسمين
بلاد العرب.

« ع . ن غ »

فُلُقُل

عَرْمُوط

— الإِجَاص الصغِير. معرب «أَرْمُود»
و«أَمْرُوت».

— حب هندي حار، والاسم هندي.
الأصل لأنه من محاصيل تلك البلاد. في
السَّنسَكْرِيَّة PIPALI ومعناها في لغتهم :
التينة المقدسة.

عَنْزَرُوت

— صمغ أحمر. معرب «أَنْزَرُوت».

— نبات يتداوى به من وجع الجنب،
ورقه كورق الكرفس، وزهره نظير قرح
من الذهب وساقه قدر الذراع. عربيته
سنبل الطيب.

فُو

— شجر عظام ذات ورق طوال طيبة
الريح.

غَاغ

— الحبق؛ بري وجبلي وبُستاني ونهري.
معرب «غَاغَه».

— نبات يعرف بنعنع الماء. عربيته
الحَيِّق. معرب «هَوْدِنَه».

فُوْتَج

— نبت عريض الأوراق مزغب في وسطه
قضب مجوف خشن، زهره إلى الزرقعة.

— نوع من النخل الهندي. معرب
«بُوپِل».

فَوَقَل

عربيته حشيشة الغافة وشجرة البراغيث.
أصلها بفتح الفاء.

— القمح والحمص وسائر الحبوب التي
تخبز.

فوم

— شجر صلب الخشب تعمل منه
آلات الطرب. أصلها بضم الغين.

غَوْش

« ق »

« ف »

قَرَبُون

— اسم زهرة الربيع. شجر كالخس عليه
شعر وشوك. صمغ أرمد مائل إلى
الصفرة، وعتيقه يضرب إلى الحمرة.
يدعى آكل نفسه وحافظ النحل وحافظ
الأطفال. معرب «قَرَبَانِيُون».

— نوع من الكُرَاث. معرب «كِرْتَه».

قِرْط

— الزهر المعروف، هندية الأصل.

قَرْنُقُل

— عشبة تنبت في ألوية الرمل ودكاكه،

قَرْنُوَة

تنبت صُعداً: معرب «كُرْتَه».

« ك »

قَرَفَعِين

— نبات يقال له رجل الفروج. معرب
«قَرَفَعِين»، أصلها لاتيني.

— نبت طيب، ثوره كنور الأقحوان،
ورد ذكره كثيراً، وهو هندي الأصل.

كافور

— صمغ شجرة منبتها بجبال هراة يسمى

كَاكَنْج

بزره جوز المرج وحب اللهب وحب النوم.

الكلمة سنسكريتية الأصل معناها

عندهم : نبات شبيه بعنب الثعلب.

— نبت قصير الساق كثير الرطوبة كربه

كِيكَج

فِصْفِصَة

— القَت. معرب «إِسْبِسْت».

فِل

— شجر وزهر أبيض اللون مستدير

غرسة. شتلة.		الرائحة، وورقه الكزبرة، وهو ضرب من الكرفس البري. عربيته ورد الحب، كف السبع، شجر الضفادع.	
— مركب يستخدم على الأنهار ويعرف بالطُوف أو الرَّمث، وغالبا ما يكون من جلود منفوخة، وعندهم يكون مصنوعا من الخشب.	كَلَك	— نبت يُخلط بالحناء ويخضب به الشعر، وإذا طبخ كان منه مداد الكتابة.	كَم
— انظر: جلنار.	كُلنار	عربيته ورق النيل. معرب بسكون التاء.	
— القطعة الغليظة من الأرض من غير حصى. أصلها بكسر الدال.	كَلْنَدَى	— بقعة مزروعة، معرب «كَرْد» وهي عندهم بقعة نثر فيها البذر، ولها حافة مرتفعة تُبقي الماء فيها.	كُرْد
— ما غلظ من الأرض. معرب «كُنْدُرُو» وهو الحيوان أو الانسان الماشي بهدوء.	كَنْدَرَة	— القطن. معرب «كَرْشَف». قال لبيد:	كُرْسُف
— عشب ذو أوراق بيضية مستننة، ذو مادة سُمِّيَة، يميل إلى السواد، وذو رائحة حادة.	كُنْدَس	حتى إذا انْجَرَدَ النَّسِيلُ كَأَنَّهُ زَعْبٌ يَطِيرُ وَكُرْسُفٌ مَجْلُومٌ وتلفظ كذلك كُرسوف، كُرسوفة، كُرس.	
— الأرضي شوكي.	كَنْكَر	— الزعفران. العصفرة. الورس. جاء في السيرة: «تَغَيَّرَ وَجْهُ جَبْرِئِيلَ حَتَّى عَادَ كَأَنَّهُ كُرْكُمَةٌ».	كُرْكُم
— مجرى تحت الأرض. القناة. عربيتها الكِظامة. مركب من «كاه بمعنى الصغير + ريز بمعنى ساكب». والمعنى الأصلي عندهم: المصب الصغير.	كَهْرِيْز	— ثمرة الطرفاء. حب الأثل. معرب «كُزْم» بمعنى الطرفاء + مازو بمعنى العفص.	كُزْمَارِج
— خلية النحل، وقيل: عسلها في الشمع. يقول الفرس لخلية النحل «كُنْدُو». ولعل أصلها «كُوار»: سلة الفاكهة الكبيرة، للتشابه.	كُوَارَة	— جنس من الكمأة ينبت في الرمال. معرب «كشنج».	كَشَنْج
— كل بيت مستم بلا كُوَّة. بيت المزارع. معرب «كاخ» بمعنى المنزل والقصع.	كُوَخ	— ثمر نبت. عنب صغار لا عجم له. قال أبو المعطش الحنفي: كَأَنَّ التَّالِيلَ فِي وَجْهِهَا	كِشْمِش
— إناء خزفي ذو عروة وتُلبل من أجل صب الماء. معرب «كوزة».	كُوز	إذا سَفَرَتْ بِدَدُ الكِشْمِشِ	
— نبات البُرْدِي.	كُولان	— الكرْسَنَة وهو علف البقر. معرب «كُشَنَة».	كُشْنَى
— الخضار المعروفة. عربيتها الدُّجْر.	لُويَاء	— البقلة الحمراء. مركب من «كُل» بمعنى الزهرة + بهار بمعنى فصل الربيع.	كَف
« م »		— الشجرة المغروسة حديثا. معرب «كُل + فِدان نصب الشجرة الجديد».	كُلْفِدان
— ما ينبت على الأنهار الكبار. النهر	مَازِيان		

الكبير. كراء الأرض بما يخرج منها.	
ماش — حب معروف شبيه بالعدس. وتلفظ عندهم «مَج» أيضا.	
مَرْت — المفازة بلا نبات. أو الأرض لا يجف ثراها ولا ينبت مرعاها.	
مَرَج — أرض معشوشبة واسعة. معرب «مَرَع».	
مَرْدُقُوش — الزعفران، نبات عطري ذو ورق دقيق وزهر، ويسمى الزعفران والسمسق والعبقر وحبّ القنا. مركب من «مُرْدَه» بمعنى الميت + كُوش بمعنى الأذن». وتلفظ مَرَزْجوش ومَرَزْجوش.	
مُشان — نوع من أطيب الرطب في المدينة، يروى أن الجُرْدَ تألف العيش تحتها. معرب «موش» بمعنى الفأر + ان علامة النسبة، أي الجرذي.	
مُنْج — الماش الأخضر. معرب «مُنك».	
« ن »	
نارنج — ضرب من الليمون، معرب «نارنك» بمعنى أحمر اللون. مركب من «أنار بمعنى الرمان + رنگ بمعنى اللون».	
نائخواه — حب في حجم الخردل (حبة البركة السوداء). وأهل مصر يسمونه نخوة هندية. يلفظه الفرس «نائخاه» ولكنهم يكتبون الواو. والواو لا تلفظ عندهم لوقوعها بين الخاء والألف. يذرّ على الخبز. مركب من «نان بمعنى الخبز + نخواه بمعنى الراغب والطالب».	
نَحْت — نبات له ثمر يؤكل. معرب محرف عن «نَمْتك» وهو الزعرور.	
نُزسيان — ضرب من التمر يكون بالكوفة.	
نُزْمَسْكَ — رمانة صغيرة مفتوحة، وفي وسطها	
نَوَار طيب الرائحة. معرب «أنار بمعنى الرمان + مسك» أي مسك الرمان.	
نَسْتَرَن — اسم زهرة صغيرة طيبة الرائحة ذات زهر أبيض أو أصفر، معرب «نسرين».	
نَوَجَر — هي مقلوب كلمة نَوْرَج.	
نَوْرَج — الخشبية التي تُكرب بها الأرض. سكة الحَرَاث أو المَداس.	
نِير — ما يوضع على عنقي الثور.	
نِيم — شجر له شوك لين وورق صفار، وله حب كثير متفرق أمثال الحمص، يؤكل. وهو من ثمار الهند.	
« ه »	
هال — شجر ذو حب أخضر وطعم حاد، يمضغه الخنود، ويدخل في صناعة البُن.	
هَرْد — الكرم الأصفر، وهو عروق يصبغ بها الزعفران.	
هَرُطْمان — حب متوسط بين الشعير والحنطة. وقيل هو العصفر أو الجلبان. معرب «هَرْدومان».	
هَلِيُون — نبات له قضبان رُخْصة فيها لبن وورق كالكَبِير.	
هَمَمَقِيق — اسم نبات.	
هَيِيرُون — البرِّي من الثمر. نوع من التمر. هي عندهم بكسر الهاء.	
هَيْس — الفَدان. معرب «هيش» وهو الحراث.	
« و . ي »	
وَرْد — المشموم. عربيته الحَوْجَم.	
يَاسْمِين — الزهر المعروف. عربيته السَّمْسَق.	
يَنَم — نبات طويل الساق ذو ورق أصفر، شبيه بالهندباء، يُستخدم في الجراحات.	